

Сидорко Виктория Александровна
студентка 4 курса факультета
межкультурных коммуникаций
учреждения образования «Минский
государственный лингвистический
университет»,
г. Минск, Беларусь

Sidorko Viktoriya Aleksandrovna
4-year student of the faculty of the
Intercultural Communication at Minsk State
Linguistic University,
Minsk, Belarus

ОСОБЕННОСТИ ЗАКАДРОВОГО ПЕРЕВОДА АНГЛОЯЗЫЧНОГО ДОКУМЕНТАЛЬНОГО ВИДЕО

Аннотация: Статья посвящена исследованию особенностей закадрового перевода англоязычного документального видео на русский язык на материале видео «The Terrifying Real Science of Avalanches». Рассматриваются основные лексические, грамматические и лексико-грамматические переводческие трансформации. Отмечается, что формат закадрового перевода предоставляет переводчику бóльшую свободу в адаптации текста, позволяя передавать смысл, стилистические особенности и эмоциональную окраску оригинала. Это делает документальный контент более доступным и выразительным для восприятия русскоязычной аудиторией.

Ключевые слова: закадровый перевод, документальное видео, переводческие трансформации, адаптация аудиовизуального контента, аудиовизуальный перевод.

FEATURES OF VOICE-OVER TRANSLATION FOR DOCUMENTARY VIDEOS IN ENGLISH

Abstract: The article is dedicated to studying the features of the voice-over translation of English-language documentary videos into Russian based on the analysis of the translation of *The Terrifying Real Science of Avalanches* video. The research focuses on key translation transformations, including lexical, grammatical and lexico-grammatical transformations. It is noted that the voice-over format provides translators with greater flexibility in adapting the text, allowing them to convey the meaning, stylistic nuances, and emotional tone of the original. This approach enhances the accessibility and expressiveness of documentary videos for Russian-speaking audiences.

Key words: voice-over translation, documentary, translation transformations, audiovisual content adaptation, audiovisual translation.

Развитие современных технологий обеспечило широкий доступ к документальным видео, под которыми понимаются видео, показывающие подлинные факты, события [1]. Многие из видео данного формата создаются на английском языке, что делает их качественный перевод необходимым для эффективной передачи информации. При переводе контента фактического формата предпочтение часто отдают закадровому переводу из-за его особенностей, которые, как отмечается в исследованиях, помогают убедить зрителей в действительности, правдивости и достоверности сказанного [2, с. 24].

Исследование особенностей закадрового перевода документальных видео представляет собой актуальную задачу, способствующую совершенствованию методов адаптации аудиовизуального контента и повышению качества перевода.

Целью исследования является выявление особенностей закадрового перевода английских документальных видео на русский язык.

Источником материала исследования выступает документальное видео «The Terrifying Real Science of Avalanches», размещенное на канале Veritasium, и его русскоязычная версия «Как образуются лавины?», выполненная в форме закадрового перевода командой студии Vert Dider и размещённая на одноимённом канале.

Канал Veritasium отличается уникальным стилем подачи материала. Видео на этом канале насыщены визуальным рядом, включающим анимацию, спецэффекты, интервью и репортажи из различных мест. Особый интерес представляет то, как переводчик справляется с задачей сохранить целостность повествования, несмотря на частую смену говорящих. Ведущий канала Veritasium активно использует юмор, харизматичную манеру общения и эмоциональные выражения. Поэтому ещё одной сложностью при переводе является необходимость передать не только фактическую информацию, но и сохранить авторский стиль.

Видео «The Terrifying Real Science Of Avalanches» освещает научную тему, для понимания которой, тем не менее, не требуются глубокие специализированные знания. Анализ перевода видео позволяет оценить, насколько успешно переводчик адаптирует информацию для аудитории, не являющейся экспертами в данной области, и установить специфику перевода научной терминологии.

Материалом исследования выступают 110 примеров переводческих трансформаций. Наиболее частотной трансформацией является модуляция, так как она позволяет передать исходный смысл с сохранением эмоциональной и стилистической окраски текста. Такой подход важен при переводе материалов, насыщенных харизматичной подачей, отличающей видео Veritasium, где главная цель заключается в том, чтобы удерживать внимание зрителя и подчеркнуть эмоциональные аспекты информации. В качестве примера использования модуляции можно привести перевод предложения *This is a video about avalanches, what they are, what causes them, how destructive ones can be prevented, and what to do if you're ever caught in one* 'Это видео о лавинах: о том, что они такое, каковы их причины, как предупредить самые страшные из них, и **что делать, если лавина несётся прямо на вас**'. Дословно фразу «what to do if you're ever caught in one» можно перевести как «что делать, если вы когда-нибудь попадёте в одну из них». Однако, в английском языке фраза «caught in one» передает представление о попадании в лавину как в ловушку. Этот смысл теряется при дословном переводе. Модуляция делает перевод выразительнее и передает ощущение опасности, сохраняя эмоциональность оригинала.

Генерализация широко использовалась при переводе отдельных фрагментов, не играющих критической роли в понимании основного сюжета, что позволило облегчить восприятие текста, избегая перегрузки информацией. Например, предложение *Due to the diligent work of ski patrollers, most avalanche injuries and deaths occur in the backcountry* переведено как 'Благодаря работе горнолыжного патруля, большинство **трагедий** происходит только в, так сказать, диких горах'. В данном примере «injuries and deaths» было обобщено как «трагедий», что позволило избежать излишней детализации и сохранить содержание в рамках временных ограничений видео.

Конкретизация использовалась для уточнения значений. Например, предложение *It grows on the surface of the snow* переведено как 'По сути, это **слой инея**, который нарастает на поверхности', где местоимение «it» конкретизировано как «слой инея». Такой подход помогает избежать неоднозначности и передать содержание более точно. Этот приём особенно полезен в закадровом переводе, где отсутствие необходимости полной синхронизации с артикуляцией оригинала позволяет добавлять уточнения и при необходимости подробнее описывать детали.

Грамматические замены часто встречались из-за различий в синтаксических нормах английского и русского языков. Они позволяют сделать текст более естественным для восприятия. Например, в предложении *For this video, we followed the*

ski patrollers at North America's biggest ski resort, Whistler-Blackcomb, to trigger avalanches and film them up close 'Вместе с командой спасателей самого большого лыжного курорта в Северной Америке, «Уистлер Блэккомп», мы **будем провоцировать** сход лавин и снимать их с близкого расстояния' дополнение *to trigger* было заменено на сказуемое 'будем провоцировать'. В английском языке «to trigger» (буквально «спровоцировать» или «вызвать») естественно встроено в конструкцию предложения. Однако при переводе на русский язык буквальный перевод «чтобы спровоцировать лавины» звучал бы менее естественно.

Синтаксическое уподобление использовалось для сохранения структуры и логики оригинального текста, оно обеспечивало точность и естественное звучание перевода. Например, как при переводе предложения *Then when the avalanche stops, it refreezes, setting like concrete* 'Когда лавина останавливается, снег замерзает и усаживается, как бетон'.

Членение использовалось для упрощения сложных предложений. В примере *At this point, it refreezes and forms faceted crystals, which, like surface hoar, don't stick together, creating a weak layer* 'Здесь он снова замерзает и принимает форму фасетов, которые, как и изморозь, плохо скреплены друг с другом. Получается ослабленный слой' было использовано членение. В оригинале одно предложение содержит сразу несколько действий и характеристик. Такое построение характерно для английского языка, но на русском оно может показаться перегруженным. Членение позволяет разбить процесс на этапы, представив их как последовательность.

Описательный перевод использовался для пояснения терминов и выражений, не имеющих прямых эквивалентов в русском языке. Это помогало сохранить точность содержания и при этом сделать текст доступным для широкой аудитории. Например, в предложении *Where the top layer of snow becomes stuck together like a cohesive slab* 'Если верхний слой снега успел прочно слипнуться и сформировать **нечто вроде доски или плиты**' был использован описательный перевод, так как в русском языке отсутствует точный эквивалент словосочетания «cohesive slab», способный полностью передать его значение.

Антонимический перевод использовался для упрощения сложных конструкций путём замены отрицательных форм утвердительными. Например, в предложении *If the slope didn't slide under the weight of a cornice, it's unlikely to slide under the weight of a skier* 'Если склон не пополз под его весом, значит, и лыжника **наверняка выдержит**' вторая часть была переведена с помощью утвердительной конструкции, так как двойное отрицание в данном случае нарушало бы нормы русского языка.

Таким образом, в переводе были применены трансформации, которые позволили сохранить точность содержания видео и сделать его понятным и интересным для широкого круга зрителей. В результате анализа видео были выявлены все виды переводческих трансформаций: лексические, грамматические и лексико-грамматические. Всего было установлено 110 трансформаций, из них 81 трансформация относится к лексическим. Среди лексических трансформаций 38 примеров модуляции, 27 примеров генерализации и 16 примеров конкретизации. Был выявлен 21 пример грамматических трансформаций, которые включают 17 грамматических замен, 3 примера синтаксического уподобления и 1 пример членения. Примеров объединения установлено не было. Лексико-грамматические трансформации представлены 8 примерами, среди которых 5 случаев экспликации (описательного перевода) и 3 примера антонимичного перевода. Соотношение используемых в переводе документального видео с английского языка на русский трансформаций представлено в таблице.

Частотность способов перевода при закадровом переводе документального видео

Переводческие трансформации		Кол-во выявленных примеров	Кол-во выявленных примеров, %
Лексические трансформации	Модуляция (смысловое развитие)	38	34,55
	Генерализация	27	24,55
	Конкретизация	16	14,55
Грамматические трансформации	Грамматические замены	17	15,45
	Синтаксическое уподобление	3	2,73
	Членение	1	0,91
Лексико-грамматические трансформации	Экспликация (описательный перевод)	5	4,55
	Антонимичный перевод	3	2,73
Итого:		110	100

На основе проведенного анализа переводческих трансформаций документального видео можно сделать вывод, что процесс перевода научно-популярного контента, ориентированного на массовую аудиторию, требует гибкого подхода и применения разнообразных переводческих трансформаций. Это связано с необходимостью сохранять как содержание, так и стилистические особенности оригинала. В ходе исследования были выявлены все основные типы трансформаций, включая лексические, грамматические и лексико-грамматические.

Во многом применение таких трансформаций становится возможным благодаря особенностям закадрового перевода, который не требует полной синхронизации текста с артикуляцией говорящего. Это предоставляет переводчику свободу для адаптации материала, позволяя сосредоточиться на сохранении смысла, стилистической выразительности и доступности содержания.

Таким образом, частота использования определённых трансформаций отражает необходимость в сохранении не только информационной точности, но и стилистической приемлемости перевода для целевой аудитории. Выбор трансформаций демонстрирует ориентацию переводчиков на баланс между научной точностью, доступностью содержания и эстетической выразительностью текста.

ЛИТЕРАТУРА

1. Большой толковый словарь русского языка (С. А. Кузнецов) [сайт]. – URL: <https://gramota.ru/biblioteka/slovari/bolshoj-tolkovyj-slovar#> (дата обращения: 22.05.2024).
2. Franco, E. Voice-over translation: an overview / E. Franco, A. Matamala, P. Orero. – Bern ; Peter Lang AG, International Academic Publishers, 2010. – 248 p.